

• INITIATION A LA RECHERCHE

Intitulé :

Hospitalité langagière : enjeux de la représentation et de la traduction.

Katia Schneller

Méthode d'enseignement :

Séminaire de travail.

Objectifs et contenu du cours :

Développer une réflexion sur les notions de représentation, de traduction et d'hospitalité langagière, en regard du contexte socio-politique actuel et des pratiques artistiques s'y intéressant.

Cette initiation à la recherche s'inscrit dans le cadre de la plateforme de recherche « Pratiques d'hospitalité ». Des séances seront croisées avec le séminaire « Exclusion et suture : stratégies d'identifications européennes » mené par Simone Frangi.

En 1972, Gilles Deleuze estimait qu'il revenait à Michel Foucault d'avoir mis en évidence dans ses ouvrages « l'indignité » qu'il y a « de parler pour les autres ». Est-il possible de parler pour les autres sans les réduire ? N'est-ce pas les soumettre à une position de subalterne et les contraindre au silence ? Sont-ils les seuls à avoir la légitimité de parler pour leur compte ? Pour rendre compte de la parole des « autres », ceux qui ne sont pas dans une position dominante, il est nécessaire de réfléchir à la manière d'accueillir leur parole, et allant de pair de questionner la notion de représentation. Ces interrogations résonnent particulièrement dans le contexte de crise que connaît actuellement l'Europe aussi bien vis à vis de sa structuration institutionnelle que de la situation migratoire sans précédent à laquelle elle est confrontée. Elles sont centrales pour les artistes qui aujourd'hui s'intéressent aux questions coloniales et qui, pour les aborder, déconstruisent les catégories hégémoniques et les discours dominants, en réévaluant des préoccupations méthodologiques propres aux chercheurs en sciences humaines et sociales.

•Valence

Ce séminaire se propose d'aborder ces questions en réfléchissant sur l'hospitalité langagière en regard du contexte socio-politique actuel et des pratiques artistiques contemporaines, en croisant des analyses d'œuvres avec un parcours de lectures. On les abordera en se penchant notamment sur la notion de traduction qui est l'une des utopies présidant à la constitution de l'Europe, comme Umberto Eco le résume : « La langue de l'Europe, c'est la traduction ». Afin de saisir les rapports de force existant entre différentes langues au sein d'un espace impérialiste, on repartira de textes rédigés par Walter Benjamin et Léopold Senghor au cours de la période de théorisation du modernisme au XX^{ème} siècle, qui prônent déjà l'établissement d'un espace de réciprocité langagière par le biais de la traduction. Ces textes se singularisent alors face au désir d'universalisme dominant à l'époque et s'incarnant dans l'usage d'une seule langue hégémonique. Prônant la nécessité de se décentrer en vivant et pensant dans plusieurs langues en même temps, ils établissent une équivalence, non fondée dans une identité de sens, entre les langues impériales et vernaculaires. Ils annoncent ainsi les développements féministes, postmodernes et postcoloniaux du tournant des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles tels qu'on les trouve formulés par Craig Owens et Gayatri Spivak.

Modalités et critères de l'évaluation :

Présence, implication à chaque séance de séminaire et présentation orale.

Repères bibliographiques / références :

Des références bibliographiques complémentaires seront indiquées au fur et à mesure des séances.

-Eric Chauvier, *Somaland*, Paris, éditions Allia, 2012.

-Sandra Delacourt, Vanessa Théodoropoulou, Katia Schneller (dir.), *Le chercheur et ses doubles*, Paris, B42, 2016.

-Michel Foucault et Gilles Deleuze, « Les intellectuels et le pouvoir », *L'Arc*, n° 49, 2^e trimestre 1972, pp. 3-10.

-Walter Benjamin, « La tâche du traducteur », in *Œuvres I*, Paris, éditions Gallimard, 2000, pp. 244-263.

Le siège de l'ÉSAD •• est situé 25 rue Lesdiguières, 38000 Grenoble; Tél. +33 (0)4 76 86 61 30, Fax +33 (0)4 76 85 28 18, Mél. grenoble@esad-gv.fr, www.esad-gv.fr.

École Supérieure d'Art et Design, www.esad-gv.fr — 25 rue Lesdiguières, 38000
•Grenoble; Tél. +33 (0)4 76 86 61 30, Fax +33 (0)4 76 85 28 18, Mél. grenoble@esad-gv.fr •Valence

- Léopold Sédar Senghor, *Liberté*, tome 5, « Le dialogue des cultures », Paris, Seuil, 1999. •
- Craig Owens, « The Discourse of Others : Feminists and Postmodernisms », in *Beyond Recognition : Representation, Power, and Culture*, Los Angeles, University of California Press, 1992, pp. 166-190.
- Paul Ricoeur, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- Gayatri Spivak, « Can the Subaltern Speak ? », in *Marxism and the Interpretation of Culture*, Basingstoke, Macmillan Education, 1988, pp. 271-313.
- Gayatri Spivak, « The Politics of Translation », in *Outside in the Teaching Machine*, New York, Routledge, 1993, pp. 179-200.